



Заимствования в тексте травелога как отражение авторской интерпретации действительности (на материале «Писем об Испании» В. П. Боткина)

М. В. Бакурова

Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия
bakurova.m@mail.ru

Аннотация. В исследовании анализируется заимствованная лексика в тексте травелога «Письма об Испании» В. П. Боткина, а также исторический и культурный контекст произведения. В работе использованы сопоставительный, описательный и лингвокультурологические методы. Проанализирована частотность испанизмов, приведена их классификация, описаны приемы лексикографирования слов, выбора графических и языковых средств, способствующих передаче уникальных культурных особенностей и личных впечатлений автора. В статье описывается авторская интерпретация и выбор языковых единиц и приемов для выражения индивидуального видения и субъективного отношения автора, которые передают испанский национальный колорит.

Ключевые слова: заимствования, заимствованные слова, испанский язык, русский язык, травелог

Для цитирования: М. В. Бакурова. Заимствования в тексте травелога как отражение авторской интерпретации действительности (на материале «Писем об Испании» В. П. Боткина) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 5 (899). С. 16–22.

Original article

Borrowed Words in the Text of a Travelogue as a Reflection of the Author's Interpretation of Reality (on the material of "Letters about Spain" by V. P. Botkin)

Maria V. Bakurova

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia
bakurova.m@mail.ru

Abstract. This research is devoted to the study of the functioning of borrowed vocabulary in the text of the travelogue "Letters about Spain" by V. P. Botkin, to the study of the historical and cultural context of the work and the personality of its author. The work utilizes comparative, descriptive and linguocultural methods. The frequency of Spanish borrowings is analyzed, their classification is given, the methods of lexicography of words, choice of graphic and linguistic means that contribute to the transmission of unique cultural features and personal impressions of the author are described. The article describes the author's interpretation and choice of language units and techniques to express the author's individual vision and subjective attitude, which make the text more emotional and convey the Spanish national flavour.

Keywords: borrowings, borrowed words, Spanish language, Russian language, travelogue

For citation: Bakurova, M. V. (2025). Borrowed words in the text of a travelogue as a reflection of the author's interpretation of reality (on the material of "Letters about Spain" by V. P. Botkin). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 5(899), 16–22. (In Russ.)

А вот Испания со своей цветущей Андалузией, – уныло думал я, глядя в ту сторону, где дед указал быть испанскому берегу. – Севилья, caballeros с гитарами и шлагами, женщины, балконы, лимоны и померанцы. Dahin бы, в Гренаду куда-нибудь, где так умно и изящно путешествовал эпикуреец Боткин, умевший вытянуть до капли всю сладость испанского неба и воздуха, женщин и апельсинов, – пожить бы там, полежать под олеандрами, тополями, сочетать русскую лень с испанской и посмотреть, что из этого выйдет.

И. А. Гончаров. Фрегат «Паллада»

ВВЕДЕНИЕ

Материалом для данной статьи послужил художественный текст в жанре травелога «Письма об Испании» В. П. Боткина¹.

Исследование посвящено проявлению авторской интерпретации реалий через отбор и способы представления языковых единиц в тексте, формирующем представление о чужой культуре. В работе используются сопоставительный, описательный и лингвокультурологические методы. Испанизмы из произведения «Письма об Испании» отбирались методом сплошной выборки.

Задачи исследования:

- 1) проследить историю травелогов об Испании, изучить исторический и культурный контекст произведения В. П. Боткина «Письма об Испании», описать специфику личности автора;
- 2) проанализировать частотность и провести классификацию испанизмов по тематическим группам в выбранном произведении;
- 3) изучить приемы лексикографирования, выбора языковых и графических средств автором травелога, которые используются для создания определенного восприятия образа далекой незнакомой страны у читателя (что является характерной чертой данного жанра);
- 4) выявить и описать авторскую интерпретацию и выбор языковых единиц, которые используются для создания текста, представляющего индивидуальное видение испанской культуры автора, отражающего его субъективное отношение.

Одним из важных направлений лингвистики является изучение проникновения лексических единиц из одного языка в другой, истории появления, функционирования, частотности и т. п. Актуальность данного исследования заключается в том, что специфика испанских заимствований в ранних источниках травелога на русском языке не была предметом специального изучения. Научная новизна заключается в том, что

¹Боткин В. П. Письма об Испании. СПб., 1857; Боткин В. П. Письма об Испании. Л.: Наука, 1976.

данная работа – первый опыт изучения испанских заимствований в художественном тексте этого жанра, которое осуществляется при помощи языкового анализа с учетом исторического и культурного контекста. Практическая ценность исследования – в возможности использования материалов при составлении словарей, комментариев к художественным текстам, разработке учебных пособий по лексикологии и практическому переводу, теории межкультурной коммуникации. Теоретической базой для исследования послужила работа Е. Э. Биржаковой, Л. И. Войновой, Л. Л. Кутиной об историческом развитии лексики русского языка, влиянии западноевропейских языков на ее формирование, а также классификация заимствований по степени их адаптации и исследование лингвистических и культурологических лакун Ю. С. Сорокина и И. Ю. Марковиной, понимание процесса заимствования иностранных слов, этапов и особенностей их ассимиляции Л. П. Крысина, определение и описание процесса заимствования, классификация заимствованных слов Э. Хаугена и др. [Биржакова, Войнова, Кутина, 1972; Сорокин, Марковина, 1983; Крысин, 1968; Хауген, 1972].

ИСТОРИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ. ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ АВТОРА ТРАВЕЛОГА

Образ страны складывается не только под влиянием конструктивных особенностей жанра путешествий или требований определенного литературного направления, во многом он определяется личностью автора, его кругозором, жизненным опытом, политическими взглядами и эстетическими пристрастиями, его сугубо индивидуальными вкусами. Опыт вовлечения субъекта-повествователя в иное пространство и новое видение и понимание мира, получаемые им в процессе познания чужой культуры, становятся важными в этом жанре. Рассказчик травелога, проживая новый опыт, приглашает к этому чувствованию и проживанию своего слушателя [Василенкова, 2020]. Путешествие на протяжении уже многих столетий является формой изучения мира, а травелог дает читателю представление об искусстве видеть жизнь и рассуждать о ней.

Травелоги XIX века в России носили преимущественно описательный характер. Сравняя «чужое» и «свое», чужбину и родную сторону, путешественник учится выделять общее и особенное, лучшее и худшее в своей и чужой стране, в своем и ином народе. В отличие от других стран, русско-испанские контакты относятся к более позднему

периоду и имеют меньшее значение в истории русского языка. Начало официальных испано-русских контактов относится к XVI веку, но отношения между двумя странами до XX века не были богаты событиями. Первые заметки русских путешественников, побывавших в Испании, датируются началом XIX века.

В России с испанской литературой и, шире, с испанской культурой начинали знакомиться только в XVIII веке. Единственной книгой, действительно укоренившейся в российском культурном обиходе, стал «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса [Корконосенко, 2019]. Наиболее результативным источником пополнения русского лексикона испанскими заимствования была именно литература – художественная проза, стихи, пьесы, путевые заметки, очерки и т. п. Сюда можно отнести переведенные на русский язык произведения испанских писателей – Мигеля де Сервантеса, Тирсо де Молина, Лопе де Вега, Педро Кальдерона, Мигеля де Унамуну, а также сочинения европейских писателей, затрагивавших в своем творчестве испанскую тему – В. Гюго («Человек, который смеется»), П. Мериме («Театр Клары Газуль», новелла «Кармен») и др. Первым тему Испании в русской литературе затронул А. С. Пушкин, а вдохновили его на это беседы с князем Н. Юсуповым, совершившим путешествие в эту страну. Так появилась трагедия «Каменный гость», стихотворения «Я здесь, Инезилья», «Ночной зефир», «Пред испанкой благородной», а в них и используемые автором испанские слова-реалии, которые в то время уже входили в русский лексикон: дон, гранд, гитана, мантилья и др. [Кузнецов, 2012].

Первая серьезная книга русского путешественника об Испании вышла из-под пера Василия Петровича Боткина в виде путевых заметок в журнале «Современник» в 1847 году и отдельной книгой в 1857 году. Она описывает путешествие, которое автор совершил в августе – октябре 1845 года. В сущности, это первое подробное описание на русском языке страны; автор провел в ней полгода. В своем произведении он много рассуждает о национальном характере испанцев, об особенностях испанского костюма, кухни, живописи, женщинах, танцах, корриде и т. п. Его произведение содержит сведения о народах Испании, ее природе и административном устройстве, кроме того детальное изучение данного травелога способствует воссозданию образа страны того времени и выделению тех особенностей, которые способствовали формированию устойчивого образа Испании и ее жителей у представителей русской культуры.

В предисловии автор травелога так сообщает о своих мотивах:

Единственную цѣлю автора предлагаемыхъ «Писемъ» было, сколько нибудь познакомить русскихъ читателей съ этой вообще мало знаемой страной¹.

Прежде чем ступить на Пиренейский полуостров, В. П. Боткин выучил испанский язык, читал в подлиннике произведения испанских писателей, проработал все доступные сочинения по истории страны, познакомился с испанскими политическими изданиями, запасся рекомендательными письмами к представителям различных партий [Щербакова, 2021]. Впечатления автора от увиденного за время путешествия наложились на знания фактического материала, почерпнутые из разных источников. Необходимо также отметить, что В. П. Боткин находился в самой гуще событий русской литературной жизни, дружил и переписывался с В. Г. Белинским, Н. А. Некрасовым, Л. Н. Толстым, И. С. Тургеневым, А. А. Фетом, А. И. Герценом и др. Он получил основы гуманитарных знаний в частном пансионе, а в дальнейшем пополнял свои знания самостоятельно. В. Г. Белинский ввел его в кружок Н. В. Станкевича, в журнале «Современник» В. П. Боткин публиковал статьи о музыке, живописи, У. Шекспире, немецкой литературе, свои путевые заметки и очерки о Париже, Риме и др. В. П. Боткин долгое время провел в Европе и интересовался искусством, различными его жанрами, великолепное знание которых и позволило ему провести интересные сравнения и параллели, путешествуя по Испании.

Василий Петрович Боткин был представителем известной династии. Его отец происходил из купцов, занимался торговлей чаем, его старший брат Дмитрий коллекционировал живопись, брат Михаил занимался живописью и был известным художником, Сергей – знаменитым российским врачом, он стал одним из основоположников отечественной терапии. Сам Василий Петрович был знаком со многими выдающимися людьми своего времени, подолгу жил за границей. Широкий кругозор и круг общения В. П. Боткина позволили ему взглянуть на чужую культуру с определенного ракурса, что отразилось, в частности, на лексических единицах некоторых тематических групп, описывающих испанский колорит, быт и культуру.

«Василий Петрович Боткин <...> всю жизнь провел, кочуя по заграничным курортам, и бывал в России преимущественно наездами. Горячих интересов в его жизни не было, и одна невысокая страсть владела им – страсть к гастрономии. <...> Боткин, несмотря на значительное состояние, был скуп. В общем это умный, европейски образованный эпикуреец, равнодушный ко всему гражданскому

¹Здесь и далее в цитатах В. П. Боткина выделение полужирным наше. – М. Б.

и тонкий ценитель художественных произведений, особенно живописи» [Соловьев, 1919, с. 37].

Путевые заметки В. П. Боткина являются богатым источником слов, обозначающих реалии далекой и малознакомой страны, отсутствовавших в русской культуре, так как до этого об Испании было написано крайне мало. Это произведение неслучайно выбрано как один из источников иллюстративного материала «Словаря современного русского литературного языка» в 17 томах¹ (далее БАС). Примеры из «Писем об Испании» приводятся в 99 словарных статьях, среди которых есть как статьи, дающие определение испанизмам (*хунта, сегидилья, херес, реал, пикадор, донья* и др.), так и статьи, не имеющие отношения к Испании и испанскому языку (*доверие, фабриковать, вскачь, слияние* и др.), но иллюстративный материал в некоторых случаях содержит упоминание испанских реалий (в силу специфики произведения). Например:

усаживаться: || Усаживаться, усесться на трон, на престол или на троне, на престоле. Разг. Занимать престол, становиться королем, монархом. *Филипп V только что уселся на своем престоле, как тотчас же объявил войну национальной испанской одежде.* В. Боткин, Письма об Испании (БАС).

раздражительный: *Воздух Мадрита (возвышенность его почвы – 600 метров над поверхностью моря) чрезвычайно раздражителен для нервических организаций.* В. Боткин, Письма об Испании (БАС).

КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЗУЕМЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ПИСЬМА ОБ ИСПАНИИ»

Около 44 испанизмов фиксируются в произведении В. П. Боткина. Большая часть из них относится к таким тематическим группам, как: наименования людей в социальной иерархии (обращения: *дон, донья* и др.; статус в обществе: *гранд, идальго* и др.), культура (музыкальные жанры: *фанданго*, инструменты: *кастаньеты*, танцы: *хота* и др.), бои быков (участники: *матадор, пикадор*, инвентарь: *мулета* и др.), еда и напитки (*шоколад, банан, херес* и др.), предметы и явления испанского быта (*табак, сиеста* и др.). В упоминаниях лидируют испанизмы, относящиеся к описанию боя быков, географические и социально-политические термины (*кортесы*), наименования предметов одежды (*мантилья*), продуктов питания и напитков (*херес*), музыкальные термины (*фанданго*) и наименования людей (*кабальеро*).

¹Словарь современного русского литературного языка. М., Л.: АН СССР, 1950–1965. Т. 1–17.

Необходимо отметить, что большая часть этих слов ранее уже была зафиксирована в словарях, начиная с 1703 по 1847 год, что указано в пометах БАСа. Например, лексема *табак* (первая фиксация в словаре 1704 г.), *дон, донья* (1780), *индиго* (1792), *мантилья* (1794), *гитара* (1803), *болеро* (1835–1841). Из чего мы можем сделать вывод о том, что произведение В. П. Боткина «Письма об Испании» является важным источником культурной информации о далекой и малоизвестной стране, но не всегда является первоначальным источником слов испанского происхождения в русском языке.

СПОСОБЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА В ТЕКСТЕ

Иноязычные слова (экзотизмы) в тексте представляют новую для читателя информацию и не всегда понятны, поэтому автор при введении иноязычного слова в текст травелога использует различные способы декодирования их значения [Норлусенян, 2021]. Далее рассмотрим приемы, которые применял В. П. Боткин.

Перевод – передача значения с помощью слов языка-реципиента, смысловое соответствие:

- Вследствие этого к некоторым лавкам привешена бумага с надписью: *aquí no se tienen tertulias* (зд. не держат собраний²; с. 14)...
- ...французские моды, *el estilo de París* (парижский вкус) свели с ума мадритянок.
- Слава богу, что они хоть сберегли свой национальный *abanico* (веер)...
- ...около нас раздавалась тысяча криков разных разносчиков и продавцов, над которыми господствовал крик: «Холодная вода, сейчас из фонтана!» – «*Agua fría, ¡ de la fuente la traigo!*» (с. 19).

Комментарий – текстовый и подстрочный (сноска, отдельный комментарий):

- Надобно видеть по воскресеньям *Alameda Cristina*... (сад за городом, на берегу Гвадалкви-вира; с. 84);
- ...которые легко поддаются обману мулеты (кусочек красной ткани на дереве, которую держит матадор в левой руке; с. 60).

Транскрипция – воспроизведение звучания иноязычного слова средствами языка-реципиента:

²Здесь и далее приведены цитаты из работы: Боткин В. П. Письма об Испании. Л.: Наука, 1976. Цитаты приводятся по изданию 1976 года, но с сохранением выделения курсивом слов, написанных на испанском, которое было в издании 1857 года, но не сохранено в более позднем издании. – Н. Б.

- ...чтобы к ночи поспеть на ночлег в венту... (с. 18)
- Право на ремесло <...> дается *коррехидором*... (с. 19)
- Насильно вырвали у него *капу*... (с. 58)

Вкрапление – сохранение оригинального написания:

- *El barbero*, кажется, не потерял еще здесь своей старинной народной важности... (с. 14)
- *Prado* есть место свидания всего лучшего общества Мадрита... (с. 16)
- Тут громадные *galeras* валенсиянцев в их полуафриканской одежде и щеголей андалузцев выезжают в дорогу... (с. 18)

Регулярное использование вкраплений в тексте соответствует функции жанра произведения: автор успешно передает испанский колорит, добавляет своему тексту экзотичности, формирует у читателя яркие образы.

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ПРИЕМОВ КАК ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОГО ВИДЕНИЯ

Зачастую автор использует несколько приемов, и в тексте встречаются вперемешку *бой быков*, *corrida de toros*, *бег быков* и *коррида* (эквивалент, оригинальный термин, буквальный перевод и транслитерация), что говорит о поиске автором способа представления в тексте чужой реалии, но также может свидетельствовать и о его непоследовательности, так как в некоторых случаях сложно понять его логику. В данном случае эквивалент *бой быков* представляет максимально понятное явление для русского читателя, а буквальный перевод 'бег быков' только повторяет лексический состав оригинала (*corrida* – бег), но никак не проясняет смысл такого явления, как коррида, для понимания которого необходимы предварительные знания и культурный фон.

Да, *señor*, он был манчего и очень храбрый *caballero*.

В одной этой фразе мы видим два социальных термина *señor* и *caballero* в оригинальном написании и наименование жителя испанского региона Ла-Манча в транслитерации. В современном русском языке носителю гораздо более понятны обращение *сеньор* и даже более экзотическое *кабальеро*, чем *манчего*, так и не вошедший в русский язык как топоним, непонятный для тех, кто не знаком с географией Испании.

Обратимся к другим примерам сочетания разных способов представления экзотизмов в тексте:

- ...напротив *Casa de correos* сходятся обыкновенно военные и чиновники, – *los hombres de la situación* (люди, приверженные к настоящему правительству);
- ...ватага удалых *cigarreras* (женщин, работающих на сигарной фабрике: еще особенный испанский тип) расходится по домам;
- Кстати, о кофейных: их здесь бесчисленное множество, и, конечно, ни в одной стране нет такого разнообразия *bebidas heladas* (замороженного питья), как в Испании: *bebida de naranja* (из апельсина), *bebida de limón* (из лимона), *bebida de fresa* (из земляники), *bebida de guindas* (из вишен), *bebida de almendra blanca* (из сладкого миндаля – и самый освежительный).

В последнем примере можно наблюдать комментарий, перевод и транскрипцию, а также авторскую оценку:

В Андалузии часто встречается у женщин особенный цвет кожи – бронзовый. Эти темные женщины (*morenas*) составляют здесь аристократию красоты; романсы и песни андалузские всегда предпочитают *морену*.

Основным графическим средством выделения иноязычных вкраплений в произведении В. П. Боткина «Письма об Испании» является курсив (издание 1857 г.):

Casa de correos (почтовый дом) занимает одну из сторон площади.

Также встречается и написание вкраплений в скобках (с сохранением курсива):

Мадритское мороженое (*quesitos*) далеко хуже неаполитанского.

АВТОРСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК ОСОБЕННОСТЬ ТРАВЕЛОГА

В травелоге В. П. Боткина много испанизмов: это термины корриды, топонимы, реалии испанского быта, социальные термины, названия еды и напитков и др. Все эти слова в издании 1857 года напечатаны латиницей и выделены курсивом. Мы полагаем, что автор графически выделял испанизмы для привлечения внимания читателя. Большое их количество в оригинальном написании с комментариями характерно для травелога, когда путешественник как экскурсовод знакомит читателя с экзотическими реалиями далекой страны, представляет нам ее культуру и обычаи в деталях.

Сопровождение экзотизма объяснением автора – естественный процесс, иностранные лексические единицы непонятны русскому читателю, а наличие таких комментариев позволяет объяснить реалии культуры, у которых нет эквивалента в языке рассказчика. Автор исходит из того, что читатель не знаком со спецификой страны, о которой написана книга, что соответствует жанру путевых заметок. Щедрое и иногда избыточное использование экзотизмов в тексте соответствует функции жанра произведения: автор успешно передает испанский колорит, добавляет своему тексту колоритность, формирует у читателя яркие образы. Использование значительного количества терминов на языке оригинала уже является не вкраплением, а скорее особенностью этих путевых заметок: текст превращается в мозаику из русских и испанских слов, переводов, разъяснений и комментариев.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог изложенному выше, необходимо отметить следующее:

- 1) первые книги русских путешественников и контакты с Испанией относятся к достаточно позднему периоду (XVI–XVIII вв.). Они не обогатили русский язык испанизмами. Отсутствие информации об этой стране привело к появлению у автора травелога желания познакомить читателей с Испанией, поделиться своими впечатлениями. Его произведение стало источником слов и знаний о реалиях далекой страны и в дальнейшем служило иллюстративным материалом для словарных статей в БАС, что говорит об особой роли В. П. Боткина в закреплении и распространении испанизмов в русском языке;
- 2) тематические группы представленных в тексте испанизмов отражают наиболее интересные для путешественника аспекты культуры и быта страны: социальной

иерархии, культуры, боя быков, еды, напитков и др., что соответствует особенностям жанра;

- 3) автор успешно передал испанский колорит, используя вкрапления, графические выделения в тексте, а также разные способы декодирования значения (перевод, комментарий), добавляя авторскую оценку и формируя яркие образы;
- 4) для травелога характерно авторское видение: комментарии в тексте отражают субъективное восприятие и отношение путешественника к описываемым реалиям малознакомой страны, что выражается в обращении к экзотизмам, частом написании испанских слов в оригинале, поиске разных способов представления реалий.

Результаты данной работы могут найти применение в дальнейших исследованиях межкультурных взаимодействий в литературе, а также в разработке методик перевода текстов, написанных на испанском языке.

Анализ испанизмов, представленных в «Письмах об Испании», позволяет отметить, что для травелога характерна не только передача национального и исторического колорита и своеобразия Испании, но и личное видение автора, определяющее тематику и выбор слов, что отражается на частотности употребления определенных типов лексических единиц и способах их введения в текст. Отличие писем В. П. Боткина от традиционного русского путевого очерка заключается и в том, что в произведении представлен образ путешественника, глубоко осмысливающего увиденное и не таящего свое личное, индивидуальное отношение к описываемому, что выражается в выборе языковых средств и описании особенностей испанской культуры. Наблюдения и переживания автора травелога имеют индивидуально-личностную окраску, а форма отражает желание запечатлеть обретенный познавательный и эмоциональный опыт.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
2. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: методологические и методические аспекты // Лексические единицы и организация структуры литературного текста. Калининград, 1983.
3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968.
4. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. 1972. Вып. 6. С. 344–382.
5. Василенкова Л. Б. Заимствования в тексте травелога как средство создания образа итальянского мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. Вып. 6. С. 127–133.

6. Корконосенко К. С. История перевода испанской литературы как процесс // Испанская литература в русских переводах и критике. СПб.: Нестор-История, 2019. С. 3–34.
7. Кузнецов А. Г. Испанская и португальская лексика в русском языке // Вестник Кыргызско-российского славянского университета. 2012. Т. 12. № 12. С. 142–148.
8. Щербакова Г. И. Образ русского купца за границей в отечественной словесности: от петровских времен до начала XX века // Вестник Волжского университета имени В. Н. Татищева. 2021. Т. 1. № 1 (34). С. 66–74.
9. Соловьев Е. А. И. С. Тургенев. Его жизнь и литературная деятельность. Петроград: Сотрудничество, 1919.
10. Норлусенян В. С. Дискурсивные способы ввода испанизмов в англоязычный художественный текст // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 89. № 6. С. 99–103.

REFERENCES

1. Birzhakova, E. E., Vojnova, L. A., Kutina, L. L. (1972). Ocherki po istoricheskoy leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovye kontakty i zaimstvovaniya = Essays on historical lexicology of the Russian language of the XVIII century. Language contacts and borrowings. Leningrad: Nauka. (In Russ.)
2. Sorokin, Yu. A., Markovina, I. Yu. (1983). Opyt sistematzacii lingvisticheskikh i kul'turologicheskikh lakun: metodologicheskie i metodicheskie aspekty = Experience of systematization of linguistic and cultural lacunas: methodological and methodological aspects. Lexical units and organization of literary text structure. Kaliningrad. (In Russ.)
3. Krysin, L. P. (1968). Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke = Foreign-language words in the modern Russian language. Moscow: Nauka, 1968. (In Russ.)
4. Haugen, E. (1972). Protsess zaimstvovaniya = The process of borrowing. New in linguistics, 6, 344–382. (In Russ.)
5. Vasilenkova, L. B. (2020). Borrowings in the travelogue text as a means of creating an image of the Italian world. Philology. Theory & Practice, 13(6), 127–133. (In Russ.)
6. Korkonosenko, K. S. (2019). Istoriya perevoda ispanskoy literatury kak process = History of Spanish Literature Translation as a Process. In Spanish Literature in Russian Translations and Criticism (pp. 3–34). St.Petersburg: Nestor-Istoria. (In Russ.)
7. Kuznecov, A. G. (2012). Ispanskaya i portugal'skaya leksika v russkom yazyke = Spanish and Portuguese vocabulary in the Russian language. Bulletin of the Kyrgyz-Russian Slavic University, 12(12), 142–148. (In Russ.)
8. Shcherbakova, G. I. (2021). The image of the Russian merchant abroad in Russian literature: from Peter's times to the beginning of the XX century. Herald of Volga University named after V. N. Tatishchev, 1-1(34), 66–74. (In Russ.)
9. Solov'ev, E. A. (1919). I. S. Turgenev. Ego zhizn' i literaturnaya deyatel'nost' = I. S. Turgenev. His life and literary activity. Petrograd: Sotrudnichestvo. (In Russ.)
10. Norlusenyan, V. S. (2021). Discursive ways of introducing spanisms into English literary text. The Humanities and Social Sciences, 89(6), 99–103. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бакурова Мария Владимировна

ассистент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации
Новосибирского государственного педагогического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Bakurova Maria Vladimirovna

Teaching Assistant at the Department of Theory of Language and Intercultural Communication
Novosibirsk State Pedagogical University

Статья поступила в редакцию	20.03.2025	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	08.04.2025	
принята к публикации	19.04.2025	